

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.32>

**ПОНЯТИЕ УЧЕБНИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ЭТИМОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ)**

Научная статья

**Спичко Н.А.**<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-5034-4704;

<sup>1</sup> Московский городской педагогический университет, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (spichkona[at]mgpu.ru)

**Аннотация**

Данная статья рассматривает понятие «учебник» применительно к учебникам иностранного языка в нескольких языках: русском, английском, немецком, французском, китайском и японском. Цель: определить происхождение и семантическое поле понятия «учебник» в русском и иностранных языках. Материалом анализа выбран именно учебник иностранного языка, так как обучение иностранным языкам имеет свою специфику, описанную в статье. Определяются основные слова, отражающие данное понятие и используемые в настоящее время в русском, английском, немецком, китайском и японском языках. Выделяются ключевые элементы рассматриваемых синонимов в европейских и восточных языках, делается вывод об историческом развитии понятия. Используются методы этимологического анализа, семантического анализа, а также структурно-сопоставительный метод.

**Ключевые слова:** учебник, иностранные языки, этимология, семантический анализ.

**THE NOTION OF A FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOK: ETYMOLOGY, SEMANTICS (IN EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES)**

Research article

**Spichko N.A.**<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-5034-4704;

<sup>1</sup> Moscow City Pedagogical University, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (spichkona[at]mgpu.ru)

**Abstract**

This article examines the notion of "textbook" in relation to foreign language textbooks in several languages: Russian, English, German, French, Chinese and Japanese. The aim: to determine the origin and semantic field of the concept "textbook" in Russian and foreign languages. A foreign language textbook is chosen as the object of analysis, as foreign language teaching has its own specifics, described in the article. The main words reflecting this notion and used nowadays in Russian, English, German, Chinese and Japanese are defined. The key elements of the examined synonyms in the European and Oriental languages are highlighted, and the conclusion about the historical development of the concept is made. The methods of etymological analysis, semantic analysis, as well as structural and comparative method are used.

**Keywords:** textbook, foreign languages, etymology, semantic analysis.

**Введение**

Являясь ключевым компонентом учебно-методического комплекта (УМК), учебник всегда вызывал интерес у отечественных и зарубежных ученых, как с лингвистической, так и методической точек зрения. В данной статье мы коснемся вопросов, касающихся определения «учебник», происхождения данного слова в различных языках и ключевых моментов его дефиниции. Несмотря на то, что учебник как понятие может использоваться применительно ко всем учебным дисциплинам, в данной статье мы коснемся именно учебника иностранных языков как отдельной учебной дисциплины, так как данный учебник имеет определенную специфику. Специфика учебника иностранного языка вытекает из специфики учебного предмета, так как дисциплине «Иностранный язык» присуща беспредметность или межпредметность, то есть обучение иностранным языкам может происходить практически с помощью любого материала. При этом речь идет о текстах как об основном элементе структуры учебника. Тексты в учебниках иностранных языков могут быть как разных жанров (литературные, публицистические и т.д.), так и разного содержания (географические, биологические, математические, исторические и т.д.).

Цель статьи – определить общие и различные ключевые позиции понятия «учебник» применительно к учебнику иностранного языка в европейских и восточных языках.

**Методы и принципы исследования**

Понятие учебника иностранного языка является в настоящее время достаточно распространённым. Существуют нормативные и законодательные документы, регламентирующие как качественные (структуру, содержание учебника), так и количественные характеристики (вес учебника, количество и характер иллюстративного материала, размер используемых шрифтов и т.п.) [1], [2]. Однако само слово гораздо реже являлось предметом исследования. В основном учебник сравнивался с учебными пособиями, выявлялись их схожие и различные черты [3].

В работе применялся метод научного описания в качестве основного метода исследования. Научное исследование проводилось с помощью следующих приемов: прием сплошной выборки из словарей и других лексикографических источников, приемы интерпретации, классификации и сравнения (и, в целом, структурно-сопоставительный метод), а также методы этимологического и семантического анализа.

### Основные результаты

В различных словарях слово «учебник» трактуется как книга для обучения какому-либо отдельному предмету, учебная книга и т.д. С одной стороны, рассматриваются подходы к определению понятия учебника различных исследователей (С.Г. Григорьев, Д.Д. Зуев, В.В. Краевский, В.И. Смирнов), которые делают вывод о том, что учебник это не только средство обучения и источник учебной информации, но, самое главное, это основной и ведущий вид учебной литературы [3]. Все определения отмечают, что учебник должен системно излагать материал и быть официально утвержденным изданием. Интересно, что только один автор из четырех (Д.Д. Зуев) подчеркнул «массовый» характер публикации учебника. С другой стороны, Письмо Минобразования Российской Федерации от 23.09.2002 года № 27-55-570/12 четко определяет понятие учебника, данное в ГОСТ 7.60-90 и, позднее, в ГОСТ 7.60-2003, отделяя его от понятия «учебное пособие» [4]. В нем также описывается системный характер подачи учебного материала, соответствующий требованиям Федерального государственного образовательного стандарта и Примерным программам по конкретной учебной дисциплине. В Письме и рассматриваемых подходах подчеркивается ключевой характер учебника как компонента УМК.

Анализ подхода к определению учебника в 70-е-80-е годы XX века, по сути, подтверждает ключевые положения понятия, указанные выше: массовость учебной книги, ее важность как основного инструмента образования, а также возможность спроектировать учебник как модель процесса обучения (стратегическую и тактическую) [5].

Беря за основной материал исследования понятие учебника иностранного языка, возможно рассмотреть его переводы в различных иностранных языках. Были выбраны европейские (русский, английский, немецкий) и восточные (китайский, японский) языки. Они наиболее популярные в современном мире, этими языками владеет автор на разных уровнях овладения иностранными языками, и, кроме того, такая выборка дает возможность более объективно рассмотреть ключевые элементы рассматриваемого понятия. Начнем с европейских языков.

В русском языке слово «учебник» заменило понятие «учебная книга» примерно в 1830-е годы. В «Русском Целариусе, или Этимологическом Русском лексиконе» Ф. Гельтергофа, написанного в 1771 году, были перечислены все дериваты слова «учу» – учуся, учащийся, учащий, ученый, учение, ученосит, учитель, ученик, учебный, учительский, училище, выучиваю, выучень, выучка, доучаю, законоучитель, изучаю, изучение, многоученый, научаю, научение, наука, неученый, нравоучение, нравоучитель, нравоучительный, обучаю, обучение, отучаю, отучаюся, отучка, первоучинка, переучиваю, поучаю, поучение, подучаю, приучаю, приучаю, приучка, проучиваю, прочука, самоучка, соученик [6]. Отсутствие слова «учебник» в этом списке подтверждает данные о том, что до начала 19 века вместо учебника использовались такие лексические единицы, как «учебные книги», «грамматики», «хрестоматии», «разговорники» [7].

В журнале Министерства народного просвещения Российской империи, издававшемся с 1834 по 1917 год Императорской Академией Наук [8], в статьях сначала использовалось понятие «учебная книга» для статистических отчетов, а также для описания учебников, выходявших в то время, а затем в издании от 1836 года стало использоваться слово «учебник». Словосочетание «учебная книга» использовалось сначала, скорее всего, для того, чтобы отделить книги с различными текстами, используемые для обучения иностранным языкам, от книг, являющихся хрестоматиями, и непосредственно художественной литературы. Первоначально иностранные языки изучались с помощью философских и религиозных текстов. Кроме того, обучение сначала, в основном проводили, монахи в монастырях. Именно поэтому, скорее всего, новое для того времени понятие учебной книги было образовано с помощью часто используемого для названия религиозных книг продуктивного суффикса «ик» (сравните: требник, словник и др.).

В английском языке понятие «textbook», по сути, также отражает то, что первоначально учебником считалась любая книга на иностранном языке, тексты которой можно было изучать как самостоятельно, так и с учителем (ранее церковнослужителями, затем светскими учителями, например, гувернерами). Это слово было впервые использовано в 1779 году и образовано от двух слов text и book. До 1779 года его аналог (учебная книга, notebook) означал книгу, которая была напечатана так, что имела большие пробелы между строками. Это было сделано для удобства студентов, чтобы они могли делать пометы между строк [9]. В дальнейшем слово note (заметки) заменилось словом text (текст) и, тем самым, расширило понятие. Интересно, что сегодня учебник рассматривается некоторыми учеными (например, В.Н. Ляхов, Д.Д. Зуев, Е.И. Пассов) с точки зрения семиотики как продукт человеческой деятельности, приравненный к тексту/текстам [5], отражающим культуру как страны, в которой изучают язык, так и страны изучаемого иностранного языка (учебник как текст).

В немецком языке понятие «Lehrbuch» имеет корни «Lehr» (от lehren) и «Buch» (книга). Первая часть слова отвечает за обучающее содержание, то есть образована от глагола «lehren» (изучать, учить, научить, обучить) или существительного «Lehre» (учение, преподавание, урок). В Этимологическом словаре 1883 года даются производные слова lehren (lernen, Lehre, gelehrt), не включающие интересующее нас понятие [10]. Более современные словари указывают, что понятие Lehrbuch используется в печатных текстах с конца 16 века. Оно обозначало книгу, в которой велся урок, рассказывался какой-либо учебный предмет, т.е. поучительную книгу (так, например, этим словом в одном из текстов обозначался Коран). Однокоренным словом Lehrbüchlein назывались книга исповедей, молитвенник, а также сами десять заповедей. Так как глагол обозначает и учение и преподавание, то есть процесс обучения как с точки зрения учащегося, так и с точки зрения учителя, можно сделать вывод о том, что слово, использованное в немецком языке, для учебника отражает его характер как самостоятельной книги, так и компонента УМК, используемого преподавателем в традиционном обучении. Это находит отражение и в русском языке, так как слова

учить и учиться, также описывающие процесс обучения иностранному языку с точки зрения учителя и ученика являются однокоренными и можно считать, что слово учебник отражает оба слова.

Примечательно, что в русском и немецком языках упор делается на то, что книга учит, обучает, с ее помощью можно выучить некую информацию, неважно, самому или с помощью кого-то. А в английском языке данное определение просто описывает саму книгу как сборник текстов, то есть, акцент ставится на содержании книги. В английском языке также произошло разделение учебника на непосредственно сам учебник и рабочую тетрадь к нему. В английском языке это разделение также четко видно в использовании двух понятий «textbook» (позднее coursebook\ schoolbook и teacher's book) и «exercise-book» (позднее workbook). То есть, книги названы по преобладающему в них изначально компоненту структуры. В учебниках иностранного языка, в основном текстоцентрическая структура, т.е. все основывается на текстах — тема, новые изучаемые слова (лексика), тренировочные и закрепляющие упражнения, а также контрольные задания. В рабочей тетради преимущественно имеются упражнения для самостоятельного выполнения. Понятия, появившиеся позднее (coursebook, workbook) немного переменили этот акцент с содержания книги на то, что она отражает как основную характеристику деятельности учащихся, также описывает возможность планирования учебного процесса, курса с помощью учебника (course).

В восточных языках иероглифическая письменность позволяет делить слово не на слоги (хотя нередко один иероглиф может равняться как бы слогу слова), а на ключевые элементы (черты). Черты несут свой собственный смысл, а также смысл, который они приобретают, употребляясь с другими чертами. В китайском языке используется понятие «Jiàokēshū 教科書», а в японском языке есть слово «Kyōkasho 教科書». Имея разные варианты произношения, слово «учебник» имеет одно и то же иероглифическое написание. Использование одних и тех же иероглифов означает, что слово имеет довольно длинную историю. Если разбирать данные иероглифы, следует сказать, что в китайском языке первый иероглиф (jiao) обозначает преподавание/религию, второй (ke) – отрасль знаний/правила/департамент, а третий иероглиф (shu) – имеет сразу несколько определений:

- 1) книга,
- 2) письмо, послание, весточка,
- 3) акт, документ, бумага, письменный приказ, отношение,
- 4) записи, анналы.
- 5) письмо, каллиграфия, письменна, почерк, стиль письма,
- 6) категория иероглифов,
- 7) в устной речи – канонические книги, канон [11], [13].

Кроме того, сочетание первых двух иероглифов (jiaoke) обозначает предмет/дисциплину. В японском языке первый иероглиф (kyo) обозначает учение/веру/доктрину, второй (ka) – курс/департамент/секцию, третий иероглиф (sho) означает писать [12], [14]. Изначально так именовался учебник, выпущенный и/или одобренный правительством. Также исторически так назывались в Японии китайские учебники, выпущенные в эпоху Эдо (1603-1868), в основном посвященные военному делу. Третий иероглиф (sho) также использовался в слове, обозначающем учебник буддийских трактатов, содержащих толкование сутр.

### Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что:

1) ранее всего понятие учебника стало использоваться в японском и немецком языках. Здесь, возможно, речь идет о некоей «дисциплинированности» в этих языках и желании всему присвоить определенное наименование в культурах этих стран;

2) во всех вышеуказанных языках (как в европейских, так и в восточных) в понятии «учебник» изначально подчеркивалось, что это книга, предназначенная для специальных целей, а именно для обучения. Отголоски того, что в учебниках изначально использовались религиозные и философские тексты сохранились в русском, немецком и китайском языках. В русском и немецком языках остается составляющая понятия, отвечающая за двусторонний характер обучения. В китайском языке подчеркивается, что это книга именно для преподавания иностранных языков. В английском, французском, китайском и японском языках сохраняется компонент понятия, отражающий содержание учебника и его структурированность. Акцентирование разных элементов понятия показывает важность того или иного элемента структуры для культуры страны, использующей это понятие (здесь мы используем слово «культура» в самом широком смысле). При этом схожесть некоторых акцентов говорит об изначально единой истории использования учебника как учебной книги;

3) в качестве ключевых элементов понятия, присущих всем языкам, можно выделить:

- а) учебник является учебной литературой,
- б) учебник представляет собой системное изложение конкретного учебного предмета;
- в) изначально большинство текстов, представленных в учебниках, носили религиозный характер;

4) в качестве уникальных ключевых элементов понятия, присущих одному конкретному или нескольким языкам, можно выделить:

- а) массовый характер использования учебника (в русском языке),
- б) учебник нужен как для обучения, так и для самообучения (в русском, английском и немецком языках),
- в) учебник обычно одобряется государственным органом (в русском, китайском и японском языках).

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

- ГОСТ Р 7.0.4.-2020 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Издания. Выходные сведения. Общие требования и правила оформления. — URL: <https://ifap.ru/library/gost/7042020.pdf> (дата обращения: 26.04.2023)
- Санитарные правила и нормы СанПиН 2.4.7.702-98 "Гигиенические требования к изданиям учебным для общего и начального профессионального образования" (утв. постановлением Главного Государственного санитарного врача РФ от 30 апреля 1998 г. № 17) (Дата введения с 1 августа 1998 г.)
- Овчинникова Е.Н. К определению терминов "учебник" и "учебное пособие" / Е.Н. Овчинникова // Гуманитарные научные исследования. — 2012. — № 5. — URL: <https://human.snauka.ru/2012/05/1189> (дата обращения: 21.04.2023).
- Письмо Минобразования Российской Федерации от 23.09.2002 года № 27-55-570/12 «К связи с запросами по поводу определения терминов «учебник» и «учебное пособие», данных в ГОСТ 7.60-90 Издания, основные виды. Термины и определения». — URL: <https://base.garant.ru/1590595> (дата обращения: 16.04.2023).
- Семенюченко Н. В. Учебник как текст: семиотический подход / Н.В. Семенюченко // Научное наследие Е.И. Пассова в контексте развития иноязычного образования: Материалы Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения Е.И. Пассова, Липецк. 01-02 декабря 2020 года // под общ. ред. В. Б. Царьковой, А.А. Ляляшина. — Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2020. — С. 244-250.
- Гельтергоф Ф. Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон: Купно с прибавлением иностранных в российском языке во употребление принятых слов, також с сокращенною российскою этимологиєю, Изданный м[агистром] Франциском Гелтергофом, немецкаго языка лектором в Имп. Московском университете / Ф. Гельтергоф. — [Москва]: печатано при Императорском Московском университете, 1771. — 656 с.
- Спичко Н.А. Учебник иностранного языка в XVIII веке (на примере основных европейских языков – немецкого и английского) / Н. А. Спичко // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции, Москва, 26-27 мая 2016 года // Отв. ред. И. Л. Лебедева. Том 2. — Москва: ООО «Издательский дом КДУ», 2016. — С. 312-316.
- Журнал министерства народного просвещения. — СПб : Тип. Императорской Академии Наук, 1836. — 641 с.
- Этимологический словарь английского языка онлайн. — URL : <https://www.etymonline.com/search?q=textbook> (дата обращения: 22.04.2023).
- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. — URL : <https://woerterbuchnetz.de> (accessed: 23.04.2023).
- Yellowbridge.com — URL: <https://www.yellowbridge.com/chinese> (accessed: 16.04.2023).
- Jisho.org. — URL: <https://jisho.org/word> (accessed: 16.04.2023).
- Китайский словарь. — URL: <https://cidian.ru/> (дата обращения: 20.04.2023).
- Японский словарь. — URL : [https://www.lexilogos.com/english/japanese\\_dictionary.htm](https://www.lexilogos.com/english/japanese_dictionary.htm) (дата обращения: 26.04.2023).

**Список литературы на английском языке / References in English**

- GOST R 7.0.4.-2020 Standartnaya sistema informatsionnykh, bibliotekhnicheskikh i elektronnykh dannykh. Izdaniya. Vychodnyye svedeniya. Obshchiye trebovaniya i pravila oformleniya [A System of Standards for Information, Library and Publishing. Editions. Output information. General requirements and rules of registration]. — URL: <https://ifap.ru/library/gost/7042020.pdf> (accessed: 26.04.2023) [in Russian]
- Sanitarnyye pravila i normy SanPiN 2.4.7.702-98 "Gigiyenicheskiye trebovaniya k izdaniyu uchebnym dlya obshchego i nachalnogo professional'nogo obrazovaniya" (utv. postanovleniyem Glavnogo gosudarstvennogo sanitarnogo vracha RF ot 30 aprelya 1998 g. № 17) g.) [Sanitary rules and norms of SanPiN 2.4.7.702-98 "Hygienic Requirements for Educational Publications for General and Primary Vocational Education" (approved by Resolution No. 17 of the Chief State Sanitary Doctor of the Russian Federation dated April 30, 1998) (Date of introduction from August 1, 1998)] [in Russian]
- Ovchinnikova Ye.N. K sodержaniyu terminov "uchebnik" i "uchebnoye posobiye" [To the Definition of the Terms "Coursebook" and "Textbook"] / Ye.N. Ovchinnikova // Gumanitarnyye nauchnyye issledovaniya [Humanitarian Scientific Research]. — 2012. — № 5. — URL: <https://human.snauka.ru/2012/05/1189> (accessed: 21.04.2023) [in Russian].
- Pis'mo Minobrazovaniya Rossiyskoy Federatsii ot 23.09.2002 goda № 27-55-570/12 «K svyazi s zaprosami po povodu opredeleniya terminov «uchebnik» i «uchebnoye posobiye», dannykh v GOST 7.60-90 Izdaniya, osnovnyye vidy. Usloviya i polozheniya» [Letter of the Ministry of Education of the Russian Federation dated 23.09.2002 No. 27-55-570/12 "In Connection with Requests for the Method of Defining the Terms "Coursebook" and "Textbook", Given in GOST 7.60-90 Edition, the main types. Terms and Conditions"]. — URL: <https://base.garant.ru/1590595> (accessed: 16.04.2023) [in Russian].

5. Semenyuchenko N. B. Uchebnik kak tekst: semioticheskiy podkhod [Textbook as text: a semiotic approach] / N.V. Semenyuchenko // Nauchnoye naslediyе Ye.I. Passova v oblasti razvitiya inoyazychnogo obrazovaniya: Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvya shchennoy 90-letiyu so dnya rozhdeniya Ye.I. Passova, Lipetsk. 01-02 dekabrya 2020 goda [The Scientific Heritage of E.I. Passov in the Context of the Development of Foreign Language Education: Materials of the International Scientific Conference Dedicated to the 90th Anniversary of the Birth of E.I. Passov, Lipetsk. 01-02 December 2020] // ed. by B. B. Tsar'kovoy, A.A. Lyalyashina. — Lipetsk: Lipetsk State Pedagogical University named after P.P. Semenov-Tyan-Shanskiy, 2020. — P. 244-250 [in Russian].
6. Gel'tergof F. Rossiyskiy Tsellariyus, ili Etimologicheskoy rossiyskoy leksikon: Kupno s pribavleniyem inostrannykh v rossiys kom yazyke vootrebleniye prinyatykh rabov Frantsiskom Gel'tergofom, nemetskim yazykom lektorom v Imp. Moskovskiy universitet [The Russian Cellarius, or Etymological Russian Lexicon, : Bought with the Addition of Foreign Words in the Russian language into the Use of Accepted Words, as well as with an Abbreviated Russian Etymology, Published by m[agistr] Francis Gelterhoff, a German-language lecturer at the Imp. Moscow University] / F. Gel'tergof. — [Moscow]: printed at the Imperial Moscow University, 1771. — 656 p. [in Russian]
7. Spichko N.A. Uchebnik inostrannogo yazyka v KHVIII issledovanii (na eksporte osnovnykh yazykov – nemetskiy i angliyskiy) [Textbook of a Foreign Language in the XVIII Century (using the example of the main European languages – German and English)] / N . A. Spichko // Uchitel', uchenik, uchebnik: materialy VIII mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Moskva, 26-27 maya 2016 goda [Teacher, Student, Textbook: Materials of the VIII International Scientific and Practical Conference, Moscow, May 26-27, 2016] // responsible editor YA. L. Lebedeva. Vol. 2. — M.: LLC «Publishing House KDU», 2016. — P. 312-316 [in Russian].
8. Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniya [Journal of the Ministry of Public Education]. — SPb : Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1836. — 641 p. [in Russian]
9. Etimologicheskij slovar' anglijskogo yazyka onlajn [Etymological Dictionary of the English Language Online]. — URL: <https://www.etymonline.com/search?q=textbook> (accessed: 22.04.2023).
10. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [German Dictionary by Jacob Grimm and Wilhelm Grimm]. — URL: <https://woerterbuchnetz.de> (accessed: 23.04.2023) [in German].
11. Yellowbridge.com — URL: <https://www.yellowbridge.com/chinese> (accessed: 16.04.2023).
12. Jisho.org. — URL: <https://jisho.org/word> (accessed: 16.04.2023).
13. Kitajskij slovar' [Chinese Dictionary]. — URL: <https://cidian.ru/> (accessed: 20.04.2023) [in Russian].
14. YAponskij slovar' [Japanese Dictionary]. — URL: [https://www.lexilogos.com/english/japanese\\_dictionary.htm](https://www.lexilogos.com/english/japanese_dictionary.htm) (accessed: 26.04.2023) [in Russian].